

UNO LÈI PÈR LI LENGU REGIOUNALO...

Lou Baile dóu Felibrige, Jan-Marc Courbet e lou Majourau Roubert Rousset soun ana defèndre nosto lengo à Paris...

Pajo 6



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Jun 2009

n° 245

2,10 €

Mirèio

Dissate 13 de jun - Arle - Museon Arlaten à 3 ouro 30 - Mistral et l'Arménie à la lumière de sa correspondance avec le poète Archag Tchobanian, tradoutor de Mirèio, counferènci d'Eimound Khayadjian.

Association des Arméniens d'Arles, 04.90.54.53.01. georges.israelian@wanadoo.fr

Dimenche 14 de jun - Vilo de Scèus - 01.41.13.33.00. jean-louis.oheix@sceaux.fr

Dimenche 14 de jun - Marsiho - Planestèu Longchamp de 10 ouro 30 à 6 ouro, Hommage à F. Mistral autour de l'œuvre aux 6000 vers Mirèio, animacioun, recit, cant, danso, musico, jo pèr li pichot.

Escolo dei Felibre de la Mar, 04.91.21.95.39. alain.salvati@aliceadsl.fr - La Couqueto, 06.88.02.37.73 - La.couqueto@laposte.net

Dissate 20 de jun - Arle - Court de la Clastro à 9 ouro 30 de vèspre, Mirèio, oratorio de Patrice Conte pèr lou *Corou de Berra*. Festiv'Arle, 04.90.96.47.00 - festivArle@club-internet.fr

Dilun 22 de jun - Arle - Cour de la Clastro à 9 ouro 30 de vèspre, concert liri, èr chausi de Mireille. Festiv'Arle, 04 90 96 47 00 - festivArle@club-internet.fr

Dimècre 24, dijòu 25, divèndre 26 de jun - La Loundo - i Mauro - Inaguracioun d'uno placo counmemourativo, espousicioun de pinturo, dessin, ilustracioun animacioun, espetacle... Lou 25 à 5 ouro, Salo di fèsto, Le Miracle de Mirèio, counferènci de P. Fabre. Lou Suve, 04.94.66.92.96 - aubertg83@wanadoo.fr

Dissate 27 de jun - Castèu fort (04) - Mirèio en fèsto à Castèu fort, espousicioun: *150 an, Mirèio*, 9 ouro de vespre, dins la glèiso, *Mirèio sèmpre*, concert emé *Lei Gabian*. Comitè des Fêtes *Flour de Camin*, 04.92.62.14.89.

Dimenche 28 de jun - Castèu-Arnous - Sant Auban (04) - *Mirèio en fèsto* à Castèu-Arnous - Sant-Auban, 11 ouro, inaguracioun de la font La Jalinière, restaurado, dediado à Mirèio seguido d'un aperitiéu e d'uno taulejado. À 5 ouro dins la glèiso de Sant-Auban, *Mirèio sèmpre*, concert emé *Lei Gabian*. Coumitat di Felibre d'auto Prouvènço, 06.77.78.83.56. guilot.dj@orange.fr

Dilun 29 de jun - Arle - Court de la Clastro à 9 ouro 30 de vèspre, De Mirèio à Mireille, espetacle-creacioun, tiatre e cant. Festiv'Arle, 04.90.96.47.00 - festivArle@club-internet.fr

Divèndre 3 de juliet - Arle - Bd di Lice à 9 ouro de vèspre, *La pegoulado celèbro Mirèio*, passo-carriero en costume, finau is arèno. Festiv'Arles, 04.90.96.47.00 - festivarles@club-internet.fr

marsiho prouvènço 2013



Marsiho

La cièuta fouceano sara la Capitalo éuropenco de la Culturo en 2013

Pajo 2

Cabrian

L'insèite vengu d'Asiò que s'ataco is abiho, s'espandis dins tout lou pais.

Pajo 12

Autouno

Lou cantaire Daniéu Daumas vèn de sourti un novèu disque.

Pajo 3

L'avian fa !

Avès tóuti ausi parla de l'affaire Madoff. Eto, capitè coume pas un pèr s'endrudi en toundènt li bedigo. Se dis meme que sarié la "plus grande escroquerie financière de tous les temps". La plus grand belèu, mai pas la proumièro d'aquelo menò. D'efèt, lou Paire Pau Amargier nous ramento dins soun « *billet d'humeur* » mesadié sus soun site internet, coume es un Francés, Eugène Bontoux, nascu en 1820, que capitè, en 1880, lou meme cop, alarga soulamen sus la Franço, mai tout parié dins lou biais de faire. Es la Banco « *Union Générale* », creado pèr Bontoux, que se cargavo de l'affaire e fasié passa soun capitau de 25 mil-ioun en 1879 à 100 mil-ioun en 1881. Ai-las, tout faguè chi en janvié de 1882 e lou 2 febrí, la falido èro óuficialo ! Li craserèu restèron sènso un sòu.

Bèn entendu, aquel affaire mouvié pas tant de sòu e dins pas tant de pais. l'avié ni telefone, ni Internet. Mai l'idèio èro aqui. Uno envencioun franceso !

Pèr acaba, leissaren la paraulo au Paire Amargier : — *Pour mon esprit comme pour celui de Maupassant, "il y a dans ces mots, affaires de Bourse, spéculation, un mystère impénétrable". Nous nous trouvons face à des millions perdus. Où sont-ils? Nul ne le sait. Ils étaient donc fictifs. Alors pourquoi tant de cris?*

P. Berengier

Se pòu legi acò dins uno di cronico de Maupassant (reeditado en Livre de Poche). Avié pareigu dins *Le Gaulois* souto lou titre « *A qui la faute ?* » en janvié de 1882.

Marsiho, capitalo éuropenco de la Culturo

L'èime dóu Gardo-Biasso

Se n'en soun pancaro assegura, li Marsihés soun pamens bèn parti fin que sa vilo siegue noumado dins tres o quatre an, capitalo éuropenco de la Culturo ... Ço que n'en sounjon li Marsihés? De-segur un bregoun de fierta! Ço que n'en pènsou li Prouvençau? ... S'ameritarié de n'en durbi un countèsto au trelus de l'istòri toucant au mot de capitalo senou lou que i'an douna fai soulamen quàuquiss annado.

Mai s'aquéu proujèt fai de Marsiho uno capitalo... soubro pamens ço que se poudrié bèn afourti pèr l'escasènço e d'en proumié de quente qualificatiéu se deurié douna à-n-aquesto vilo mieterrano raionant adeja coume de la Region Prouvenço... desempièi un bèn pichot tros de tèms?

Beléu soun à mand de se n'avisà e de vougué faire tripet pelòri pèr fin finalo óublida lou couiounige de PACA! Aven bèn tóuti ausi lou presidènt regiounau Vauzelle que pèr n'en dereviha lis eleitour voudrié n'en faire un referendum. An-ti talamen besoun, nòstis elegi, pèr prendre uno decisioun qu'es just de santo couneissènço d'un referendum bord que se saup de quente biais li gènt respondon à-n-aquelo counsulto.

Subre-tout que veici uno siglo enarquisto adoubado d'uno pereso voucalo e inteleitualo qu'a ges de plaço dins uno recouneissènço culturalo requisto. Mai es pas tant sus aquel item que vouliéu vous entreteni vuei, mai puléu sus l'image de nosto capitalo que s'ameritarié uno longo dicho bèn analisado pèr ié bèn metre la façoun.

Degun ausarié cerca de pountiho sus aquelo chausido de Marsiho à respèt de soun passat - fenician, rouman, crestian e subre-tout bèn mieterran - que segur s'es basti sus de siècle de renomado.

Pamens quau pourrié me faire lou reproche de ramenta que meme au lume de l'istòri soun titre de capitalo ié fugué souvènt contro-ista e subre-tout penchina la cato pèr z-Ais sus lou plan poulti, amenistratiéu e universitari, e perqué pas peréu pèr Arle pèr soun espaci immense d'un reiaume à si counfins e meme Avignon - la Roumo papalo - sus lou dóu religious!

Aquéli tres vilo que - forço escrivan e istourian - ié diguèron lou triangle sacra an souvènti fes juga li proumié role en-deforo di pensamen e dis interèst de Marsiho.

Au trelus de l'istòri, vaguèn d'assaja de ié vèire un pau plus clar, noun pèr abranda quàuqui vièii garrouio, mai puléu n'en tira d'ensignamen de sapiènci e un cambiemen d'esperit pèr l'aveni.

Chasque sant vòu soun lume!

Bèn avans aquéli siècle encaro proche... li de nosto pountannado istourico es-à-dire despièi li tèms dóu crestianisme.

Despièi sa foundacioun, nosto ciéuta grèco s'es souvènt embarrado dins soun vièi port, s'acoutentant de si confins proche coume countadou de negòci: Louis Brauquier pouèto e escrivan marsihés diguè *comme au creux de la main*, e jugo que jugaras à reboussié à respèt di pople que vivien dins lou rèire-païs ... qu'èron de gènt fèr!

D'eisèmple n'en vos n'en vaqui quasimen dins tóuti li crounico de nosto istòri coumuno.

An pensa à la debuto que li pople de soun teraire èron de barbare que n'en falié s'en apar... Veici que venguèron li Rouman... e pamens Marsiho devenguè pas uno ciéuta roumano tant coume Arle o Aurenjo... e coume pènsè que lou crestianisme es puléu arriva en Prouvenço - au mens autant - pèr li camin que pèr la mar mau-grat la tradicioun di Santo! I'a que de s'avisà de trouba li proumié martire à Liou en 170 de nosto èro e que demié li vilo presènto au Councilè d'Arle en 314 l'avié: Vesoun, Embrun, Ate tres ciéuta dóu rèire-païs, pièi segur Arle e Frèju.

Lou raionamen esperitua de Marsiho, venguè plus tard amé Cassian e l'abadié de Sant

Vitour. Au plan de la pountannado dis envasioun barbaro, Marsiho soubro uno isclo, un recatadou de prousperita. Passa lou raubatòri de Sant Maiéu, es bèn Guilhem d'Arle e sis eiritié que van dins lou siècle XII° mena lou gouvèr prouvençau enjusquo dins li garrouio di Seignour Baussen, e di comte de Barcelouno o de Toulouso.

Marsiho cerco e trobo uno alianço amé Genova!

Au siècle XIII° l'afaire Rouncelin basti un novèl isoulamen - aquéu cop religious - en deforo di païs de Prouvenço. Dins lou counflit mounte Ramon V e Ramon VII fan de pantai, la vilo grèco de Prouvenço soubro à l'embar parié uno pichoto republico italiano... Pièi vaqui mai Marsiho que saup garda di privilège de tout meno passa lou règnage de Louvis XI e meme de Francés Iié e coume l'escrivon Contrucci e Duchène dins sa bello e luminoso istòri de Marsiho qu'au bout dóu comte se vesié meme pas coume un tros dóu terradou de Prouvençau.

Au siècle segen vaqui Marsiho la catoulico amé Carcès que vau rèn saupre de ço que se debano dins l'encastre de la Reformo en Prouvenço.

Se poudrian pamens metre en soun ounour d'agué estampa lis obro de Bellaud de la Belaudiero coume soun proumié libre. Nosto Marsiho au bèu mitan dóu siècle XVII° countünio de viéure dins si bàrri que soun quèsi li meme que li de l'Age Mejan e proche l'epoco grèco.

Plantarai aqui ma darriero visto mau-grat que poudrié persegui ma cansoun-sirventès sus lou meme item e que troubariéu sèmpre li mèmè rasoun e li mèmè atitudo tout-de-long di siècle ... enjusqu'aro ...?

Siéu pas, d'aquí ana aquí, pèr n'en metre encaro sus la bugado en dessoustrant li vièii garrouio, mai au mens pèr faire assaupre à mi gènt estaca à soun patrimòni qu'es justemen de patrimòni e d'istòri que se n'en viro quouro se parlo de cultura! Bord que se voulèn pas douna un trop marrit image de nosto capitalo es segur pas d'ecoumouni que n'en faudrié faire tout un tian.

Me donnarès bessai permissioun de pausa ço qu'es devengudo Marsiho à respèt de l'ecou-



noumiò mieterrano o éuropenco? Rèn que se pousquèsse faire aquéu vantat de canta glòri e vitòri sus quel item. E veici, s'avisèn alors ço que l'istòri nous ensigno proun souvènt: Marsiho noun vouguè parteja ço que se passavo darrié soun esquino.

Legissès lis istourian qu'an publica lou passa de Marsiho - la rebello - e encaro aquel image sarié pèr nous agrada... mai tout de long di siècle tout ço que se debanavo dins lou rèire-païs prouvençau, li Marsihés se n'en garçavon coume de sa proumiéro camiso. Me digués pas que siéu de mau contenta, mai se soucamen la metèn en balanço amé Barcelouno la catalano, vous avisarés bèn trop lèu de l'espectaculo diferènci.

Barcelouno canto, manjo, danso, musiquejo e escriéu en parlant catalan... acò l'entrepacho pas de faire flòri dins tóuti li disciplino de la moudernita.

Marsiho sarié-ti devengudo capitalo éuropenco de la culturo, enterin que just s'es pancaro bèn assetado coume capitalo de sa Region?... Quau me fara lou reproche de ramenta - encus-sas-me moun ami Vitour Gelu - li paraulo de Mistral: - *Li aubre que se fan li plus bèu e li plus grand soun li qu'an li racino li mai proufoundo.*

Marsiho qu'es devengudo la renomado de toun port? ... toun endustrio e toun negòci maritime? ...

Fau recouneisse que desempièi quàuquiss annado s'es fa uno chausido d'englouria li culturo mieterrano, e que beléu li proujèt de museon e l'encaminado di mostro, d'espectacle,

de rescontre e de crousiero touristico faran flòri. Se n'en poudèn saupre grat.

E pamens... l'autre jour aguère uno vision, quèsi un miracle!

En regardant à la televisioun un moussèu de la trilougio celèbro de Marcèu Pagnol - pèr quau teniéu soun teatre subre-tout escri beléu pèr faire rire li Parisen - me siéu avisa davans uno talo indigènci de touto meno espremido pèr de coumedian proufessionau de Paris qu'aro siéu segur qu'eisisto uno culturo marsiheso.

Fau ana la querre au fin founs de soun passat pèr basti un aveni e d'agué lou fege de la diferènci à dre lou nivelamen nèsci di sinjarié repetitivo di media tre lou lourdu moudiau

Aquí li sian, se Marsiho vòu adurre quacarèn de requist à l'Éuropo e au Mounde, ié faudra ana pesca pas soucamen li galejado dins soun Vièi Port, si grand mounumen e soun istòri maritimo, mai beléu s'avisà qu'es pau, vuei la capitalo d'uno Region que ié dison Prouvenço, mounte tout un patrimòni s'es basti e recouneigu universau (e pas soucamen pèr faire rire li gènt d'Uba). Sa vièio lengo roumano e sa literaturo de-segur, mai peréu soun biais de viéure soun teraire dins sa diversita qu'es pas la darriero di richesso que dèurié èstre englourido.

Alor Moussu lou Presidènt Vauzelle, se voulès que lou mounde entié vous ausisse e vous coumprenge, esperés pas lou referendum pèr crida coume un sacre: Marsiho es la capitalo de la Prouvenço.

Marc Dumas



La respelido d'uno lengo, lou Kaurna

Se dis qu'uno lengo morto se pòu pas reviéuda. Avian deja de contro-eisèmples emé lou courni, e mai que mai emé l'ebriéu e lou maouri, n'en vaqui un autre à l'autre bout dóu mounde ! Alor qu'uno lengo desaparèis cado semana, uno lengo abourigèno vèn de renaïsse. Aquelo resurreicioun es uno revoulu-cioun dins lou mounde di linguïsto dóu mounde entié.

Dins la Plano d'Adelaïdo, lou Kaurna es vuei utiliza dins la vido vidanto. Ero mort oficialamen en 1900, emé la desaparicioun di loucutour (mort, assimilacioun, etc.) L'anglés èro devengu la lengo de l'endré, e avié sepeli lou parla naturau.

Li linguïsto se pènsoun que quouro lis Éuropen arribèron, l'avié aperaqui 250 lengo Abourigèno de parlado. Vuei n'en rèsto que 25 de parlado cade jour.

Segur que l'istòri e la cultura d'uno coumunautá es ligado estré emé sa lengo. Lou mounde pènsoun dins sa lengo. Es nosto lengo, lou code que nous permet de douner un sèns au mounde. Es nosto lengo que nous fargo. Noste art, nosto cultura, li descuberto scientifico, tout nous arribo bono-di nosto lengo.

Lou soulet souveni de la lengo kaurna èro un diciounàri de 1840, coustituí pèr lis ancian, pèr dous messiounàri alemand qu'avien crea uno

escolo pèr li pichot. Èro de linguïsto crestian que reculiguèron, menimous, aquelo lengo que vesien s'esvali. Bèn liuen qu'èron de la vougué amoussa, sauvèron tout ço que n'en sabien.

Aquéu diciounàri restavo dins uno bibliotèco d'Adelaïdo ounte lou retribouèron en 1960. Lé restè fin qu'à la debuto dis annado 1990 qu'un linguïsto, lou dr. Rob Amery, emé de mèmbe de la soucieta kaurna decidèron de "rebasti" aquéu lengage e de l'ensigna is enfant e i gràndi persouno.

Èro un proujèt grandaras e un pau fòu. L'avien bèn leïssa lou voucabulàri mai falié retriboua la coustrucioun di fraso, la gramatico e àutri biais. Èro de figo d'un autre panié.

En 1990 avien dounc qu'asi qu'aquéu diciounàri. L'avié agu d'àutri doucumen mai èron pas esta publica o recata. De tout biais disien rên de mai pèr la gramatico. Si recerco ié faguèron descurbi un libre de preguiero en kaurna que datavo dóu tèms di messioun. Acò ié permetegùè qu'auqui reviraduro e pousquè establi uno debuto de gramatico. Lé faguè un desenau d'annado emé li Kaurna, pèr prene fisanço e coumença d'ensigna dins lis escolo.

Pèr lou pople kaurna, èro un ate d'identita. Pèr li linguïsto èro qu'un ate proufessionau mai ié permetegùè de vèire coume de s'interessa à-n aquelo lengo avié cambia li gènt e soun esper-



it. Acò cambiavo en plen soun biais de viéure.

Aquelo lengo utilizado vuei, es pamens pas pariero qu'aquelo parlado fai 300 an. Sabon pas tout. D'uni mot soun esta perdu à jamai mai an retriboua la gramatico e un leïssique de mai de 2000 mot. Un evenimen d'impourtanço internacionalo.

De 3000 en 2002, lou noumbro di lengo indigèno parlado avié toumba à 800 en 2006. E sèmblo clar que dins 100 an, la mita di 6000 lengo parlado vuei saran morto.

Vuei, li Kaurna ensignon sa lengo dins lis escolo e asseguron que la resurreicioun de sa lengo a cambia sa vido, en afourtissènt sa diferènci, sa cultura e soun identita proprio.

Uno resoun d'espera e d'apara li lengo tant coume li planto o lis animau. Partecipon parié à la diversita dóu mounde, uno diversita inteleitu-alo tant necito coume la diversita biouloguico!

Peireto Berengier
(in "Ogmios newsletter 37")

Sihoun-Font-d'Argens Pèr lou cènt cinquantenàri de Mirèio

Lou dilun trege d'abriéu, souto un soulèu dar-daïant, la fresco fuguè belamen inagurado. Aquesto pinturo de cinq mètre de large alestido pèr l'artiste-pintre Jan-Lu Myskowski, s'atrobou rapagado sus d'uno muraio de la salo Frederi Mistral.

Pèr festeja 'quest avenimen l'avié aqui la Couralo Sihounenco e l'Alen, lou bèu group fòclouri de Sant Meissimin. Davans un bon centenau de persouno, Dono Karino Brayer, presidènt de l'Ass. "Aspect", prenguè la proumièro la paraulo bord qu'es elo que s'encarguè de mena lou proujèt. Moussu lou Conse de Sihoun faguè pièi sa dicho, urous de vèire tant de mounde, 'mé la presènci d'En Jaque Mouttet, capoulié dóu Felibrige, d'En Pèire Fabre, lou Rèire-Capoulié, la roumansiero Jano Blacas, Mèstre Marc Audibert, lou counseïé generau dóu cantoun de Barjòu Segne Miquèu Partage. Moussu Blanc lou Conse de Varage, vilage vesin, èro peréu presènt. En vacanço à Sihoun,



s'encapitè qu'avèn tambèn agu dous eminènti persounalita vengudo de Stokolm, Dono Sigbrit Franke, canceliero di Universita suedeso e Segne Miquèu Włodarczyk, presidènt de la Chambro de coumèrci franceso en Suèdo e reïtour d'Acadèmi. En passant siegue di, soun éli, qu'en 2004 ourganisèron la Semano prouvençalo de Stokolm pèr festeja ufanousamen lou centen annivèrsari dóu Pres Nobel davera pèr Frederi Mistral.

Mant uno Escolo felibrenco counvidado èron presento, la de Ginassèrvi, de Brignolo, de Flassans e la de Sant Meissimin. Lou Majourau Reinié Raybaud, l'inièciatour dóu proujèt, diguè soun prepaus en passant pièi la paraulo au majourau Gui Revest, clavaire dóu Felibrige. Lou Capoulié pèr l'acabado, faguè uno tras qu'elouquènto dicho. La Coupo Santo fuguè cantado pèr la Couralo Sihounenco à l'òcasion dóu vin d'ounour pourgi pèr lou municipe.

Dins lou vèspre, lou countaire Glàudi Coste, animè la segoundo fèsto dóu Libre e di Art counsacrado à Mirèio, engimbrado pèr lou bouquinisto Ugue Teisseire.

C.D.C.

Au Museon Louis Vouland en Avignoun

Jo de Mirau

Lou Museon Louis Vouland a lou plasé de vous anuncia soun espousicioun d'estiéu *Jeux de Miroirs* que sara presenta dóu 26 de jun au 4 d'òctobre 2009.

Dins aqueste bèl oustau particulié, li jo de mirau animaran li moble e lis óujèt d'art: dins li salo mouderno saran desvelopado l'istòri inesperado dóu mirau.

Chasco annado lou Museon ourganiso uno espousicioun d'estiéu. La seleicioun de mirau presentado evoucara li grand decouratour francès de l'après guerro, lou goust francès pèr l'artifice decouratiéu, e moustrara que soun lou testimòni de soun tèms.

Lou mirau, flatous e crudèu, essenciau de nosto vido e de nosto l'intimita. Lou mirau entriquo lis ome despièi que lou bèu Narcisse a descurbert soun rebat au founs



de l'aigo. Baio un sèns au tèms que passo. Se cargo de touto uno simboulico, entre lou cèu e l'infèr, lou bèu e lou laid, la verita e la messorgo. Acoumpagno touto uno literaturo e uno imajarié coume uno memòri coumuno à tóuti li civilisacioun e lou tèms que passo....

- *Les miroirs feraient bien de réfléchir avant de renvoyer une image...* (J. Cocteau).

Soun pas soulamen d'accessòri innocènt quand seduson aquéli (elo o éu) que se creson tant bèu. Fan un peccat d'ourguei!

Jeux de Miroirs, Museon Louis Vouland - 17 rue Victor Hugo 84000 Avignon - dóu 26 de jun au 4 d'òctobre 2009 - dóu dimars au dimenche de miejour à 6 ouro - 6 eurò.

Violaine Magny

Autona, nouvèu disque de Daniéu Daumas

Autona, lou titre vòu tout dire: i'a de nous-talgio, de nèblo, de regrèt, un parfum d'estiéu que s'acabo emé l'autouno. Mai es tambèn lou bèu tèms de la recordo après lou long estiéu de pòusso e de furour souto la ràbio dóu soulèu. E l'autouno s'envèn flamejant demié l'or e la pourpro dis argelabre...

Lou cantaire

Siéu nascu dóu roucas e de la terro di restanco, siéu nascu di font inesperado. Ai la memòri di pèiro e dóu vènt que s'enrèbio dins li fueio di jouni roure... Siéu Ulysse planta.

Faudrié encaro apoundre: Daniéu Daumas, escrivèire de Prouvènço di dos lengo, autour e cantaire, troubadour prouvençau dóu païs de Verdoun, umanisto gavot qu'escriéu emé gàubi quouro en francès quouro en lengo d'oc. Que trobo. Que canto. Que dis sis istòri. Que retrobo lou public. Que de cop que i'a se pren pèr un aubre: *li pèd dins la terro, lou cap dins lis estello...*

Li cansoun

- Tres cansoun pouplari: *Trin vai Gorel* coumtino que vèn de la Val Blins (autra-

men di Bellino), aqui ounte l'Itali parlo la lengo d'oc; dos bressarello reünido *Tin ton* (de Prouvènço), *Drume negrita* (de Cuba). - Tres tèste mes en musico: *Au flipper dau café* de Jan-Ive Royer e *Lo sonnet des regrets* de Louis de La Bellaudière (pouèto sestian maucouneigu dóu siècle XVI^e) e *Naïada* qu'auqui vers proun sensuau de Frederi Mistral tira du Pouèmo dóu rose.

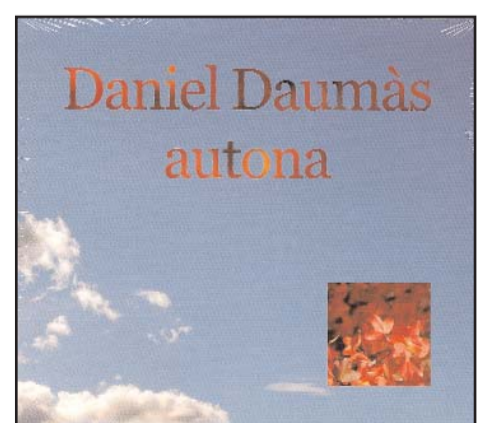
- Quatre cansoun, paraulo e musico, sus de tèmo que ié soun car: *Liure, la liberta, Saudade, la noustalgio, Lo planh de Gaspard e La gelada de desèmbre, la revòuto.*

- Nòuv istòri ounte se rescontro Ulysse e Rollin Brocard, Mile Garcin e René Char, l'Aubre, la terro e lis estello. D'istòri que sènton lou pan que coui plan-plan, lou fiò, uno bagnado dins la douçour dóu pichot matin, iluminado pèr la bèuta di femo. Nous menon à Nador e en auto Prouvènço, dins uno marina proche de Roumo, sus li planuro de Riez e devers aquèsti païs de vènt lóugié que balançon de flour roujo e carresson de femo di pitre nus.

Daniéu Daumas saup dins aquéu disque touca au cors lis afouga de nosto lengo, emé lou bèl èime de si meloudio qu'ensourcellon.

- "Autona" de Daniéu Daumas. Un CD audiò de 54 mn, emé 9 cansoun en lengo d'oc de Prouvènço, siegue 9 raconte en francès reviraduro e coumentari, pèr 12 eurò en vèndo sus lou site de soléus pacans. www.soleus-pacans.com Poudès escouta la cansoun *Liure* en durbènt la pajo "nouvèta" e lou raconte *Vent larg* en durbènt la pajo "espetacle".

T. D



Pèr cumanda "Autona" escriéure à Soléus pacans. BP 007- 04360 Moustiers - contact@soleus-pacans.com

Parlaren Gardano

Aquelo associacioun culturalo vai festeja aquest an lou trentenc anniversari de sa creacioun, li manifestacioun se debanaran d'ou 9 de jun 2009 enjusqu'au 14 de jun. La journado la mai counmemourativo se debanara lou divèndre 12 de jun 2009.

Prougramo.

Dimars 9 de jun : 17 ouro 30

-Mediatèco : Counferènci pèr Mond des Collines (Edmond Pierazzi : L'eisodo di Piemountés devers la Prouvènço e la mino de Biver.

Dimècre 10 de jun : 20 ouro 30.

-Cinema 3 Casino : filme «Mirèio (1933)» Realisatour Renié Gaveau, scenaristo Servaes, Musico Charles Gounod. En proumiero partido court metrage : l'amountagnage di chivau camarguen.

Dijou 11 de jun : 17 ouro 30.

-Mediatèco : Counferènci e presentacioun pèr Henri e Isabelle Agresti : Editour de la versioun prouvençalo de l'«Arbre aux Langues» de Paola Neyroz. L'aubre que vouliè voula.

Divèndre 12 de jun : 10 ouro à 18 ouro : A la Halle, avengudo d'ou 8 mai 1945, Forum ; espousicioun.

-Saran aqui lis associacioun de Gardano e dis alentour, lis associacioun de culturo prouvençalo de touto la Regioun Prouvènço Aup Coustiero d'Azur. L'Unioun Prouvençalo e soun Prouvènço Bus. Li Federacioun Parlaren Bouco d'ou Rose e Parlaren Vau-Cluso.

Lou Forum sara segui d'un aperitiéu anima pèr de danso prouvençalo.

21 ouro : Espetacle pèr li Jòuini cantaire marsihés «Crous e Pielo».

Dissate 13 de jun : A la Halle à 15 ouro 30.

-Tiatre dis enfant e adò de Coumbouscuro de la Val Grana dins uno pèço de Sèrgi Arnéredo «L'oulo».

Lou group dis enfant e adò d'ou País Gavot de Gap dins un raconte «La voyage de Maurice».

La troupe d'adulte La Cabane dei Pastre dins «La Fremo Encabrado» pèço «Lou Menoun» pèço e «La Melusino» conte.

À la Halle à 21 ouro.

-Grando vesprado espetacle e cant pèr lou groupe Bando-Piémont de la Val Grana.

Dimenche 14 de jun : 12 ouro Maison du Peuple : Fougau Nostr'Oustau, repas prouvençau pres 28 eurò.

Inscripcioun à l'Office d'ou Tourisme - Tel : 04.42.51.02.73.

Tóuti lis espetacle soun à gratis.

La Sant Jan

Senco edicioun des **Voix de la Saint Jean**, espetacle de cant e de fiò, que se debanara lou **dissate 27 de jun** à Polminhac (Cantau). Aquest espetacle a pèr amiro de valourisa lou patrimòni naturau e culturau du Carladés e de desveloppa l'ativita touristic d'aquest endré en proupausant de séjour pèr li vesitaire.

Polminhac proupauso un espetacle ouriginau, un moumen inoublidable à l'entour di rite de la St Jan. Coume l'an passa, le vilage de Polminhac es l'atour d'une meso en sceno, d'uno meso en lume de soun cèntrè, de sis androuno e sis oustau remirable.

Aquesto annado l'Itali es lou counvida emé un duo de cantairis "Canti et Cunti" que canton soun país. <http://www.sirventes.com/>

Mousaïco

Mousaïco roumano en Ceveno

En Alès, la colo de l'Ermitage es counueguo pèr soun istòri anciano, sènso oubliada que se capito un bèuvesé de proumiero sus la vilo e sis alentour.

Quau vous a pas di que vènon de ié descurbi uno mousaïco raro, datado de 50 av. J.C. Fai 36 m2 e mostro d'aucèu e de pèis de tóuti li coulour. L'arqueoulogo, Fabiano Olmer, qu'es cargado de recerco au CNRS, es ravidè de sa trobo, la plus bello despièi 20 an!

L'istòri s'arrèsto pas aqui. Revèn i saberu, aro, de revèire sa còpi sus l'istòri d'Alès que l'Ermitage, se poudriè bèn que siguèsse esta uno flour di camin impourtanto dins li tèms li mai ancian. De segui...

PB

La Carreto de Sant Aloi

Fèsto de Sant Aloi Moulegès 2009

Coume tóuti lis an, emé li bèu jour, li chivau s'arnescon pèr tira li carreto ramado dins li fèsto de Sant-Aloi.

La coumoune de Moulegès rèsto di mai fidèlo à la tradi-cioun prouvençalo.

Dissate 20 de jun

8 ouro: Messo pèr li defunta de la Counfarié, aubado is autourita, destribucioun di *toutihado* i coumerçant.

3 ouro d'ou tantost: Garnituro de la carreto au Lauron di femo.

3 ouro e miejo: Concours de boulo pèr equipo chausido au Bar d'ou Cous

7 ouro d'ou tantost: Arrivado de la carreto au galop

10 ouro d'ou sèr: Sus lou Cous, grand balèti emé la discoutèco moubilo

Dimenche 21 de jun

8 ouro: Dejuna di carretié
10 ouro: Grand Messo prouvençalo, predicanço pèr lou paire Richard Brunet en lengo prouvençalo.

Benedicioun e defila de la Carreto Ramado emé li tambourinaire e lis Arlatenco.

Uno ouro e miejo d'ou tantost: Repas amicaou souto lis oumbraje d'ou *Ciéucle de l'Age Tresen*.

3 ouro d'ou tantost: Councours de boulo à la mesclado au *Bar d'ou Cous*.

6 ouro d'ou tantost: Sus lou Cous, musico e danso prouvençalo emé l'*Escolo Mistralenco* d'Arle.

10 ouro d'ou sèr: Grand fiò de la Sant Jan, fiò de joio, balèti anima pèr l'*Escolo Mistralenco*.

À-n-aquelo festo, sarés tóuti li bèn-vengu.



Clardeluna au CIRDOC

Espousicioun Clardeluna au CIRDOC

Souto lou titre "*Clardeluna l'escriveta*", lou CIRDOC presènto enjusqu'au 22 de jun 2009, uno espousicioun counsacrado à l'uno di figuro emblematico d'ou patrimòni de lengo d'oc, Jano Barthés dicho Clardeluna (Cazedarno 1898 - 1972 Besiés).

La carriero e l'obro de Clardeluna, pouèteso, escrivano, apararello di tradi-cioun regiounalo saran presentado emé l'evouacioun de sis ativita dins li doumaine de la pouèsio, de la musico, de la danso, e d'ou tiatre.

Jano Barthés, emé Auguste Domergue e Léonce Beaumadier, an founda pèr Nouvè 1937, à Besiés, uno associacioun estacado au Felibrige, l'*Escolo Trencavel* de Besiés qu'eisisto toujours. Fuguè majouralo d'ou Felibrige en 1941.

Coumessaire de l'espousicioun : Enri Barthez, Capiscou de l'*Escolo Trencavel*.

L'obro de Clardeluna.

- *Escriveto, pouèmo lengadoucian*, recit populàri e aventuro roumanesco dins uno bello escrituro pouètico,

- *L'imagier, pouèmo de l'Age Mejan*, obro vertadiero que nous meno au tèms di bastissèire de catedralo e evoco emé l'abadié de

Fontcaudo soun estacamen au país e i racino.

L'obro de Clardeluna es toujours esricho en



ourtoogrâfi felibrenco nous desvelo uno personalita coumplèisso e delicato, despouiado di recerco coumplicado de l'ensignamen o de la difusioun. Es marcado pèr uno imaginacioun fino, uno vivacita de sentimen, la foun-sour de l'espousicioun.

Fai partido de la segoundo generacioun d'ou Felibrige, que seguiguè lou rampèu de Frederi Mistral pèr un tiatre au service de la lengo. Engajado à coustat de mai d'un autour de país d'oc, Clardeluna fuguè uno di ràri femo de soun epoco, en meme tèms animatriço e autour d'un quingenau de pèço, coumèdi e drame ispira de la tradi-cioun de la galejado.

- Pièi *Lou enmascoments e lous sounges* (1930), *Las gentillos* (coumèdi, 1928), *En velhant lou mort* (coumèdi, 1933), *Neit d'estiu* (drame, 1936), *Las lofas frejas* (1937) *Al país estrange* (1968), *Lou miral del temps* (1969), *Lou miral magic* (1970), *Lou camin esquèrre*, *Lison*, *La neit de primo...*

Espousicioun Clardeluna l'escriveta - duberto au publi d'ou dilun au divèndre 8 ouro-miejour e 2 ouro-6ouro. Intrado à gratis. **CIRDOC** - Place du 14 juillet - 1 bis Boulevard Du Guesclin BP 180 - 34503 Béziers cedex - 04.67.11.85.10

Viva World Cup de Foutebale

L'Associacioun ôcitanano de Foutebalo adoubo la Coupo d'ou Mounde de Foutebalo di territòri noun-recouneigu pèr la FIFA, la Viva World Cup. Pèr lou tresen cop, après l'Ôcitanio pièi la Lapounio, es dins lou Nord de l'Itali que se jogara la VWC.

Au toutau es sièis seleicioun que s'afrountaran d'ou 21 au 28 de jun venènt dins lis estade di vilo de Novara, Varese, Brescia e Vérone. Aquesto manifestacioun sara bèn mai qu'un evenimen espourtiéu: sara uno espetaclouso ôperacioun de coununicacioun que servira à metre en evidènci l'Ôcitanio.

L'A.O.F beneficou adeja de l'ajudo de fidèli partenàri. Mau-grat aqueste soustèn, l'A.O.F mando un rampèu à tóuti que volon vèire l'Ôcitanio representado dins d'un grand evenimen internaciounau.

Manco encaro, pèr iscrièure la Seleicion, plusiour milié d'eurò à trouba.

L'A.O.F a besoun de vosto ajudo! l'Ôcitanio a besoun de tóuti!

Pèr l'Associacion Occitana de Fotbòl **Pèire Costa**, president

Afouga pèr lou foot e fièr de nòsti racino, avèn decida, i'a quàuquis annado, d'uni dins un meme prougèt, foutebalo e lengo nostro.

Es coume acò qu'au printèms 2003, avèn crea à Mountpelié, l'Associacioun Ôcitanano de Foutebalo, que lis amiro soun:

- 1/ Promòure la lengo nostro
- 2/ Douna un sens à la pratico de la lengo
- 3/ Douna uno valour à nosto lengo
- 4/ Mounstra l'universalita de la lengo nostro
- 5/ Recampa li jougaire di quatre cantoun d'ou País



6/ Promòure l'idèio de País d'oc

VIVA World Cup 2009

L'edicioun venènt de la Viva World Cup devriè reünì de seleicioun de mai d'un countinènt: Lapounio, Padanio, País arramean, Kurdistan.

L'Ôcitanio absènto de la VWC passado a decida de ié participa.

L'evenimen sara planetàri e sara l'escasènço de faire counèisse e reconèisse l'Ôcitanio dins lou mounde entiè.

L'A.O.F prevèi d'iscrièure 23 jougaire à la coumpetecioun que durara uno semano d'ou 21 au 28 jun venènt. Tout coumprès, la delegacioun se coumpausara de 30 persouno. Lou coust toutau de l'ôperacioun coustara 15.000 eurò à l'A.O.F.

Fin de participa au tournès, l'A.O.F cerco de partenàri lèst à s'investi pèr nautre. Uno miédougèno d'entrepreso formont adeja lou clube di espousour despièi aro cinq an.

Uno lèi pèr li lengo regiounalo?

I'a tresto an que, lis un lis autre, pantaian que tóuti li lengo regiounalo de França fagon targo ensèn pèr óuteni de dre en favour de nòsti lengo mepresado, aqueste cop ié sian...

Li representant di lengo regiounalo marchon coutrio

Lou 21 de juillet de l'an passa lou Coungrès acampa à Versaio moudifiquè la Coustitucioun. Un article a interessa mai-que-mai tóuti li gènt que fan d'obro pèr li lengo regiounalo de França, l'article 75-1 qu'es esta apoundu: **Li lengo regiounalo fan partido dóu patrimòni de la França.**

En seguito de menistre an pres la paraulo sus aquéu sujèt, disènt qu'uno lèi sarié adoubado en 2009 toucant li lengo regiounalo.

I quatre cantoun de l'eisagone, (coume lou disié un matemician qu'avié fa meirenalo superiouro!) de mounde se soun afeciouna, moubilisa, mai sènso ilusioun sus lis entencioun dóu gouvèr.

Lis un lis autre an agu idèio de se retrouba ensèn, de discuti e de veïre ce que se pouidié faire.

Après proun d'escàmbi de telefounado, de courrièl, de representant de grândis associacioun d'aparamen e de proumoucioun di lengo regiounalo de França se soun acampa à Paris à la debuto de mai.

Aquí se soun retrouba d'Alsacian, de Basque, de Bretoun, de Catalan, de Corse, de gènt di país d'O, sènso coumta de relacioun seguito

emé de Reüniounés, trop luen pèr veni.

Aquéu mounde d'aquí se soun avisa que li situacioun de si lengo respectivo soun forço despariero, n'i'a que soun forço avança, qu'an pas mau d'avantage dóu tèms que d'àutri assajon de derraba de dre que l'estat e lis amenistracioun ié volon pas baia.

Pamens, aquéli representant de grand groupamen, de grândi federacioun o counfederacioun, an sachu se metre d'acord sus un tète coumun, un manifèste, uno declaracioun de principe.

Aqueste tète espremis li besoun dins tóuti li doumaine pèr lou desvouloupamen armounious di lengo regiounalo, lou necessari pèr que pousquèsson viéure nourmalamen dins la vido vidanto.

Aquéu tète parlo de l'ensignamen, li media, la vido publico, la creacioun culturalo... met en avans li principe de dre internaciounau, parlo di mejan poulti, materiau e financié necite ...

Li participant an fa soun proun pèr rên óublida e trouba uno posicioun coumuno que prengue en comte li besoun e souvèt de tóuti.

À l'assemblado naciounalo

En seguito, lou 20 de mai, li mémi representant se soun retrouba à Paris tourna-mai (que cadun saup qu'èi lou Cèntre dóu mounde!) pèr rescountra à l'Assemblado Naciounalo li membre de l'intergroup parlamentari carga di lengo regiounalo, soutu la beillié de Dono Martino Faure, deputa(do) de Giroundo que parlo bèn nosto lengo.

Aquí davans uno dougeno de deputat qu'avien poussu veni au rescontre, li representant an presenta lou tète, si posicioun coumuno e lis an explica i deputat. L'aguè d'escàmbi forço interessant, courtés e plen de bono voulounta d'un coustat coume de l'autre.

L'intergroup parlamentari vai trasmettre li



demando di lengo regiounalo de França aquí ounte èi necite.

L'après-dina, li representant an rescountra de membre de l'Associacioun di Regioun de França e an tourna-mai explica si posicioun.

De saupre que dins lou group de refleissioun lou Felibrige èi presènt de longo, a apoundu si remarco, a fa part de si souvèt, a fa de proumoucioun adótado pèr lis àutri participant. En un mot a moustra que s'èi soucitous de manteni de tradicioun, saup perfetamen participa au mouvamen que vòu baia un aveni à nòsti lengo; poudèn dire que lou Felibrige s'èi fa counèisse e reconèisse.

Vai soulet que l'affaire èi pas acaba, i'a encaro

de pan sus la canisso, vai fauguè teni li pèd caud is elegit, teni d'à ment lis idèio e li proumoucioun dóu gouvèr que, de-segur vai vira e revira fin de baia lou minimum!

Uno soulucioun souleto pèr óuteni lou mai poussible: d'uno part, moustra que li lengo terriourialo de França soun unido e, de dous, en particulié dins nòsti país d'O, moustra que marchan tóuti coutrio pèr li dre de nosto rebello lengo d'O; acò lou faren à bèus iue vesènt lou 24 d'óutobre à l'óucasioun de la manifestacioun "**Anen O**", à Carcassouno.

Se voulèn capita faudra i'ana tóutis en raço e crida Arasso! arasso !

Liounèu de V.

Jóusè d'Arbaud



Despièi tout aro 9 an, li Reguignaire dóu Luberon coutrio emé li Coumuno de Pertus e Meirargo an mes en plaço la manifestacioun *De Luberon à Ventùri*.

Parton de matin d'à pèd de Pertus, li caminaire traveson lou pont de Durèngo, dins la quito mancon pas de prene un coudelet, pièi s'avanço de l'oustau nadau dóu pouèto manadié Jóusè d'Arbaud. Rougié Pellenc conse de Pertus, emai proun d'elegit èron peréu presènt pèr parti davans l'Óufice dóu tourisme pèr aqueste rendès-vous annau.

Arriba à la pichoto bastido, un oumenage se faguè i pèd de l'estatuo de la Vierge aubourado pèr sa maire quouro lou pichot Jóusè fuguè gari de sa malautié. A-n-aquelo óucasioun Segne Glaude Sajalloli duerb lou pourtau de soun jardin i Reguignaire acoumpagna de la Nacioun gardiano, de

la Counfrarié de Sant Jòrgi, dóu Felibrige representa aquest an pèr soun Baile, de Damisello Carouline Serre 20nco rèino d'Arle e de Paulino Faget, damisello d'ounour. Fau pas óublida li milopato de Pertus e li tambourinaire de Magali. Lou mounde e lis ami soun cado annado un pau mai nombrous fin de celebra aquéu liame particulié entre li ribo di dos man de Durèngo. Après un passocarié, Mirèio Jouve, conse de Meirargo a counvida li participant à se retrouba à l'entour dóu got de l'amista. La journado s'es acabado dins la bono imour e la counvivèngo emé la musico di galoubet-tambourin soutu li platano de la font Jóusè d'Arbaud. Vous counvidan bèn voulountié l'an que vèn à-n-aquelo manifestacioun que se debanara lou darrié dimenche d'abriéu.

Daufino Fouque

Latinita, Mediterraneo e moundialisacioun culturalo

Coulòqui internaciounau au Cèntre Lou Lazaret de Seto

Organisa pèr lou CIRDOC (Cèntre Inter-Regiounau de Desvouloupamen de l'Óucitan).

Dissate 6, e dimenche 7 de jun.

Li pople de culturo latino an un eiritage coumun: la grandio civilisacioun grecò-roumano. Mediterraneo, que n'en fuguè lou brès, se fai encaro ausi? Es pourtaire d'aveni?

Se parlo de moundialisacion culturalo. Lé vesèn uno tendènci à l'unifourmisacioun dóu mounde coungreido pèr lis escàmbi ecounoumi moundiau. Lou debat se pòu défini coume uno simplo tensioun entre pluralita e unifourmisacioun?

Un quingenau de persounalita especialisado en musico, esport, istòri, ecounoumiò, linguistico, literaturo, teatre, media e fougougrafio, prepausaran de counferènci, de debat e d'escàmbi amé lou public. E mai uno proujeioun fougougrafico, "Camargo", de Lucien Clergue. Intrado à gratis - Restaurant proche.

Dissate 6 de jun

- de 9 ouro 30 fin qu'à 12 ouro 30 - *Prèsidènt de sesiho: Constant Kaïmakis, carga d'estúdi au Counsèu Generau d'Erau*

- 2 ouro 30 - Discours de duberturo, G. Frèche, Présidènt dóu Counsèu Regionau de Lengadò-Roussihoun, F. Commeinhes, conse de Seto, D. Codorniu, Présidènt de la coumessioun esport de la Regioun Lengadò-Roussihoun, E. Andrieu, Présidènt dóu CIRDOC, soutu-prèsidènt dóu Counsèu Regionau Lengadò-Roussihoun.

- 10 ouro 15 - Paraulo introudutivo: F. Hammel, directour dóu CIRDOC.

- 10 ouro 25 - Presentacioun dis Ate dóu Coulòqui de 2008, J.D. Esteve, carga de mession dóu CIRDOC

* Sesiho 1: Ecounoumiò, lengo e culturo dins la moundialisacioun

- 10 ouro 30 - P. Langevin: L'ecounoumiò óucitano o lou revenge dóu sud.

- 11 ouro - G. Dalgalian, La gloussodiversita fàci au nivelamen moundialisat.

- 11 ouro 30 - Escàmbi amé lou public

- 12 ouro 30 - Pauso

- de 2 ouro fin qu'à 4 ouro 45 - *Prèsidènt de sesiho: N. Diguët*

* Sesiho 2: *Esport tradiciounau de vuei.*

- 2 ouro - J. Fulcrand: Pedagogio, Jo, Culturo e Soucieta

- 2 ouro 30 - G. Jaouen, Uno associacioun éuropenco di Jo tradiciounau: Jougas vòsti jo, partèjas vosto culturo

- 3 ouro - S. Lavega i Burgues Pere: Jo, esport e soucieta: caracteristico etnoumoutrifio di jos espourtiéu tradiciounau en Catalogno

- 3 ouro 30 - Cl. Torreilles: Max Rouquette e l'esport dóu tambournet

- 4ouro - Escàmbi amé lou publi

- 4 ouro 45 - Demoustracioun d'esport tradiciounau: tambournet, ajusto, remo, quiho, curso de biòu.

- 5 ouro - Councert à res noun costo sus la plajo

Dimenge 7 de jun

- de 9 ouro 30 fin qu'à 12 ouro 30 - *Prèsidènt de Sesiho: Stefane Ratinaud, journaliste.*

* Sesiho 3: *Art e resistènci*

- 9 ouro 30 - G. Suzanne: La cansoun de lengo óucitano: lis àutri voves de la moundialisacion en Mediterraneo.

- 10 ouro - Gl. Alranç: Patrimòni inmaterial e art de l'espectacle viéu en Óucitanio: Obro o vestige ?

- 10 ouro 30 - Escàmbi amé lou public

- 11 ouro 00 - Pauso

- 11 ouro 15 - Taulo redouno, Mouvamen souciau, femo e resistènci en Americo Latino, P. Milagros (Nicaragua), O. Pinillia Burguiere (Panama), E. Michenot, (Boulivio)

- 12 ouro - Escàmbi amé lou public

12 ouro 30 - Pauso

- de 14ouro fins a 17 ouro - *Prèsidènt de Sesiho: Bruno Cecillon, animatur de radio*

* Sesiho 4: *Espàci e poudé*

- 14 ouro - L. Clergue Lucien, La vido, la mort, li quatre elemen, Camargo.

- 14 ouro 30 - A. Brenon: La crousado contro lis Albigés (1209-1229). Implicacioun istourico d'uno guerro santo.

- 15 ouro - Escàmbi amé lou public

- 15 ouro 30 - Taula redouno: Li media: paraulo minourisado darrié lou councert moundiau de l'enfourmacioun, D. Grosclaude (La Setmana), S. Manzaneres Pere (Catalogno, Radiò Arrels), J.B. Dirassar (Païs Basque, Herria), J. Reixach (Catalogno, El Triangle), B. Roux, (TV França3, Viure al País)

- 16 ouro - Escàmbi amé lou public

- 16 ouro 45 - Dicho de fin de sesiho, E. Andrieu, présidènt dóu CIRDOC.

Cèntre Lou Lazaret Carriero Pasteur Benoît - 34200 Seto - Veituro: parcage à res noun costo dins lou Cèntre Lou Lazaret. www.locirdoc.fr mission@locirdoc.fr - <http://colloqui.locirdoc.fr/04.67.11.85.10>

Li letro de l'alfabet dins nosto lengo

— L'ACENTUACIOUN —

Lou poun

Lou poun endico la fin de la fraso.

D'à-cha-pau, repreneuère ma vidasso e moun trin à l'acoustumado. Anave e venièu coume davans. Cassave. Sus lou vèspre, anave cala i lapin em' i canard pèr m'aprouvesi de gibié e me teni de biasso.

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d'Arbaud

S'emplego tambèn lou poun pèr avisa qu'un mot es abréuja.

“pièi d'un capelanot que ié disien M. Taloun, pèr nous dire la messo; em' un pichot gibous nouma M. Lavagno, pèr prouffessour de musico”.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

- Moun Segne, faguè lou gibous, es pas que noun sachés que lou Rose èi bèn grand, bèn grand, lou barquet bèn pichot, bèn pichot, e i'a dous cènt fedo; ié fau de tèms. Se fasian un som d'enterin que passon? Deman matin vous dirai ce qu'arribè. L.F.D.L.M.

Armana Prouvençau de 1855

La gardo marcavo sur lou caïèr de roundo « rên de nôu » (R. D. N.), metiè lou jour, l'ouro, pièi signavo.

“Proun que tengon !” de Laforêt

Se pòu metre uno estirado de poun mai vo mens espaça pèr perlongua uno ligno de tau biais que siguèsse en raport emé l'anóncio d'uno chifro en coulouno pèr de coumte vo pèr endica de pajo dins li taulo de matèri. À-n-aquéli pountihat se ié dis li poun de counducho.

Taulo de “Calendau”

CANT PROUMIÉ - LI PRINCE DI BAUS	15
CANT SEGOUND - LOU COMTE SEVERAN	27

Lou poun d'interrogacioun

Lou poun d'interrogacioun acabo uno fraso interrogativo.

- Me countas pas de baio? Es bèn vrai que Pascalet es ana is òrri massacre? E que i'avès leissa? Tout soulet! Es-ti poussible acò?

“La Terrou” de Fèlis Gras



Mai, quand la fraso interrogativo es uno souto fraso, enserido dins uno autro fraso, lou poun d'interrogacioun se pòu capita à l'en dedins d'aquelo d'aquí.

En efèt, dequ'es l'eternita ? es uno eisistènci sènso coumençanço, sènso finicioun, sènso chanjamen.

“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvière

- E siés d'aquéli, tu, que la Sereno Tèn enclaus dins si las? diguè lou prince.

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

Se trobo, de cop que i'a, que l'esclamacioun se mesclèsse emé l'interrogacioun, coume quand i'a pas de verbe.

- Adamet, moun bèu! bono annado, bèn granado, acoumpagnado! ... Mis estreno?

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Lou poun d'interrogacioun se bouto entre parentèso quouro i'a un doute sus un mot vo uno afirmacioun.

Faudrié, crese, en aquéu N°, dire, en proumièro pajo, li raport que pòu i'avé (?) entre lou grand Cristòu e la Prouvènço.

F. Mistral à L. de Berluc-Pérussis. 22 d'avoust 1892

Lou poun d'interrogacioun s'emplego mai en liogo e plaço de dounado incouneigudo.

Guihèn de Peitiéu (1071-1127) — Rambaud d'Aurenjo (? - 1173) Rambaud de Vaqueiras (? - 1207) — Guihèn de Marsiho (? -1537)

Lou poun d'esclamacioun

Lou poun d'esclamacioun marco la fin d'uno fraso esclamativo, mai se pòu trouba tambèn à la fin d'uno fraso óutativo, enjoutivo e, de cop, à la fin d'uno fraso enouciativo prounouciado emé forço.

- Ai! ai! ai! de mis esquino! ai! misericòrdi, moun Diéu!... O lou brutalas!... Me la pagaras proun!...

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Lou poun d'esclamacioun es subre-tout frequènt dins lis envoucioun religiouso vo pouètico.

O ! gramaci, sànti Patrouno ! Que noste amour vous enviouno !

“Li Saladello” de Mèste Eisseto

Li poun de suspensioun

Li poun de suspensioun soun de poun que van en pendoulado pèr tres e acabon uno fraso. Endicon que la fraso es pas acabado.

- Mancarié qu'acò; garo, garo... - O moun ouncle... - Ato, asseten-nous Sus aqueste mouloun de cendre E de macho-ferre...

“La Jarjaiado” de Louis Roumieux

Li poun de suspensioun equivalon à “etc.” dins uno enumera-cioun.

Lèvo tis iue, me fai, e ve tóuti li mascle qu'anisson li femello, bigarra, pedassa, bourret...

“La Genèsi” Frederi Mistral

Li poun de suspensioun soun emplega pèr avisa qu'uno cita-cioun es troncado. Li coupaduro podon se trouba à la debuto coume à la fin, de pèr ansin li poun de suspensioun duerbon e barron l'escapouloun de tèste cita.

Elo-memo lou dis pèr li bouco d'uno melicouso troubarello: ...Tant grando me cresiéu Qu'ausère me pensa, paurasso! De poudé 'n plen miraia Diéu! Mai davans éu la pòu m'estrasso D'èstre pichouno coume siéu!...

“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvière

Dins li coupaduro à l'en dedins d'uno citacioun, se met li poun de suspensioun entre guihéumet vo entre crouchet.

Uno lengo es un clapas; es uno antico fundamento [...] ounte uno raço entiero a travaia de cors e d'amo pendènt de cènt e de milo an.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Li poun de suspensioun s'emplegon pèr escoundre de mot, lou mai souvènt de noum d'oustau.

Lou Majourau N... sara prega de vous l'adurre, emé l'ajudo dóu Majourau Z... pèr ço qu'aquéu Brèu fai un papafard proun long...

“Brèu de memòri” de Carle Maurras

Li poun de suspensioun marcon tambèn uno meno de pauso noun gramaticalo, coume pèr ensista, metre en valour un terme.

Lou meme soulèu lis esclairo tóuti dous: tóuti dous an uno amo, e... es l'amo, l'amo soulo, que fai lou pouèto

“Amour e Plour” d'Anfos Tavan

Li poun de suspensioun endicon, de cop que i'a, uno meno de perlongamen de la pensado.

Sias pas juste; pèr quauqui marrit pecat de mai o de mens, metès lis un au paradis e lis autre à l'infèr...

“Proso d'armana” de Frederi Mistral

Li dous poun

Li dous poun avison que se vai cita un tèste, que se vai reprene li paraulo vo la pensado de quaucun.

Mouïse a resoun d'escrèure en tèsto de soun libre: Au coumençamen Diéu creè lou mounde...

“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvière

Li dous poun vènon tambèn pèr baia d'esplico. Pòu èstre uno analiso, uno causo, uno counsequènci vo la sintèso de ço que se vèn de dire.

Diguen perqué: se saup qu'es d'usage, aquéu jour de fèsto, de manda de fricassèio i parènt, i vesin, is ami, e peréu à Moussu lou Curat: un pan de boudin eici, un pau de saussisso eila... que sabe iéu?

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille



La virgulo

La virgulo marco uno pauso de pas gaire de durado à l'en dedins de la fraso.

Mai noun s'arrèsto e noun muso pèr acò; di man, di couide, se duerb uno draio dins la foulo, vai, vèn, dins aquéu troupeu de moustre, espincho, viro, torno, s'envispo de sang de pertout, ounte que toque, lis ome, li femo soun moustous de la tèsto i taloun.

“La Terrou” de Fèlis Gras

La virgulo de la couourdinacioun.

La virgulo s'emplego entre li terme couourdouna, emai la counjouncioun siguèsse pas marcado.

Quand li cantaire aussavon la voues, quichavo sus la drecho dóu clavié, ounte soun li noto auto; quand li voues beissavon, quichavo sus la gauchò, ounte soun li noto basso.

“Conte e Raconte” d'Auzias Jouveau

La virgulo se retrobo dins li mot repeti, pèr marca l'ensistanço.

Salumè eici, Salumè ilai, toujours Salumè, car soun Salumè èro soun gréu, soun rèi, soun Diéu!

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

La virgulo se met tambèn entre d'elemen couourdouna pèr uno counjouncioun coume “e”, “o”, “mai”, etc.

De drecho e de senèco de la grand routo, la planuro èro secarouso, e proun clafido de code, mai li segue maduro escoundien tout acò souto si lónguis espigo.

“Conte prouvençau” de Leoun de Berluc-Pérussis

La virgulo se bouto encaro davans un terme dessepara, quand se capito qu'aquéli terme couourdouna se seguissou pas à-de-rèng.

Me fisè que sa vido èro pas gaio; m'avouè qu'un pichot cousin l'avie demandado en maridage, i'avie d'acò quatre an, e que se plaisien.

“La fiho de l'oste” d'Enri George

La virgulo de la subourdinacioun.

La virgulo separo lis elemen qu'an uno meno de valour explicativo.

Èro uno veritablo fourèst, expandissènt sa ramo galanto touto en festoun, touto en dentello.

“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvière

Quouro lou coumplemen averbiau es plaça en debuto de la fraso, es lou mai souvènt segui d'uno virgulo.

Dins nòsti país, li biòu se fan courre e i'a ges de fèsto sènso biòu.

“L'Antifo” de Jousè d'Arbaud

Manjo l'agrioto en Jun

Fouletoun es uros coume un rèi. Soun penequet souto l'agoulencié i'a fa grand bèn, mai enca soun rescontre emé la catarineto. Ié ramento que toustèms, lis esperit fantasti faguèron pache emé lis insèite e li bestiouno. Tènon dis insèite lou meme poudé de se mòure dins l'èr. D'un vanc, se mandon dins lou cèu, segnouejant lou mounde e dins un sublime acourchi se pauson eisa sus la flour vo la branqueto coube-sejado. Meme, Fouletoun, l'inchaspable, passo à travès lou mounde vegetau, quâsi invisible.

Pèr quant i bestiouno, li farfadet ié soun amiga que vivon toco-toco souto lou ramarés e se porton ajudo mai que d'un cop.

Fouletoun a souvenenço dóu paure grihet que s'èro estrassa la pato menudeto à-n-un espin. Poudié plus faire avans. Bèn lèu li furnigo pougnerello l'agarririen. Alor boufè d'aise d'aise sus sa pauro carcasso e lou moumen d'après, fasènt de redoulet, se retroubè à la sousto di predo, dintre soun lougis souteiran.

Uno outro fes n'en siguè l'estrage prègo-diéu que ié fuguè devènt de sa vido. Aquesto bestiouno di l'ongui cambo cliqueto, de la tèsto mouvedisso di gros uei furnaire, s'èro aventurado dins lou restouble just daia dóu matin. Enmaiado dins li tijo en bisèu, poudié plus avança, enca mens se tira en rèire. Uno alauseto lou gueiravo que n'en farié tres boufin pèr sa famiheto. Fouletoun s'énarquè davans lou prègo-diéu e, d'un boufe lou traguè dins la prado, sauve e segur.

Vaqui perqué cadun ié fai de presènt e l'ajudo.

Recounquista sa calignairis ? A de faire avans. Farfadeto, coume éu, es uno fiho dóu vènt que la carrejo, à vegado, sus sis alo, d'un endré l'autre. A que de segui soun aviado.

Pataflou, s'es acipa à-n-un soucau e cabusso dins un bartas espinous. Tòti-barlòti, bades coume un limbert, pantaiaire, t'aprendra à l'engarda dis empache dóu camin. Te veguèssa ta Farfadeto, voudrié plus de tu, tout grafigna, maca e ensaunousi.

Fouletoun tiro castèu, lèvo lou nas e de que vèi ? Miracle, un aubre carga de lumenoun rouge, un ceresié. Culis à la lèsto quâquui pendènt d'auriho à pousito de man souto li branco basso. Uno voues brounzido lou rebalo :

- *Voulur, marrido grano, as panca fini de me gangassa e de faire la*



picourèio de mi fru ?

- Ceresié, n'as bèn talamen la tèsto clafido d'aquéli grafion, siés rên mai qu'un gousto-soulet. Siouplè, uno pounado pèr ma cardelino, fai sièis mes que la cerque. Ti fru rouge ié levaran la pepido quouro la retroubarai.

Regretous mai reguergue, lou ceresié ié baio miejo dougeno de si beloio cremesino :

- Filo, marrias, mèfi que t'agante un autre cop.

E aro, zóu, filo en drechiero de Juliet.

Jano Blacas de la Pampeto
e un dessin de **Victor**

L'Eissame de Seloun es en dòu

Es lou dilun de Pasco que Pèire Coornaert, rèire-cabiscòu de l'Eissame de Seloun nous a quita per li camp d'Alis.

Avié segui à noste foundadour Carle Latil elegi Cabiscòu. 30 an de tèms a fa obro pèr noste fougau de Culturo prouvençalo emé li regreta Andriéu Passelaigue, Rougié Pascal, Rougié Auzet e tóuti aqueli qu'an fa de l'Eissame uno Escola Felibrenco di mai drudo dóu relarg selounen.

Avié quita la presidènço en 2005, qu'adeja malautejavu. Ai! las aura pas couneigu li fèsto de la *Santo estello* e li 40 an de l'Eissame.

Emé sa dono, Miquelino an fa de-segur un gros travi à l'Eissame, sèmpe lèst pèr ourganisa li fèsto, segui pèr li sòci. Ensignaire tóuti dous, debutèron au país de la plueio, dins l'Aubo, à Troyes. Pièi revengu à Seloun, fuguè nouma à la direction dóu Centre Municipau de la Culturo au C.M.A.C.

Dono Coornaert a vougu un enterramen priva, sènso flour ni courouno.

Adessias Pèire, te gramacian pèr toun obro, li sòci de l'Eissame e tóuti aquéli que t'an couneissu s'apoundon à la peno de Miquelino e

de li pichot.

Noun! à l'Eissame, t'oublidaren pas!

Ravous Bertaud



Miquèu Roux

Miquèu Roux es defunta. Au mitan de la colo, li poullits óulivié qu'envirounon sa vila d'Aubignosc veiran plus passa, lou secatur à la man Miquèu Roux. Nous a quita à la debuto d'abriéu.

Aquel ome que venié dóu país de Savoia, èro à soun biais un pouèto qu'a jamai poussu óubli-da li mountagno de soun enfanço en rapourtant soun afeicioun sus li colo de Prouvènço. Aquèu grand barrulaire qu'èro Agènt de Mestrizo de la Soucieta Sanofi, pèr si vacanço amavo li grândis escourregudo au travès li mount dis Aup. I'a pas un cresten dins lou relarg de soun país d'adócioniou qu'a pas vist lou pèd de Miquèu se ié pausa dessus. Mau-grat li mège que l'envirounavon, l'afeicioun de sa femo e de sis enfant de saupre que poudrié plus jamai trapeja sus li cimo cuberto de nèu lou cor s'es arresta. Mens couneigu dins lou mounde dóu Felibrige e dóu Mouvamen Parlaren que sa dono Adelino, Miquèu Roux a jamai empacha sa mouié de faire obro pèr la lengo prouvençalo.

En aquesto óucasioun vole rèndre óumage en aquelo damo, Mestresso d'obro dóu Felibrige, Cabiscolo de *Parlaren Gavoutino* pèr soun presfa en favour de la lengo nostro.

G. Jean

Iniciacioun à la lengo

Escòla Chabatz d'Entrar

5en estagi d'iniciacioun à la lengo d'oc lemosino de l'ourau à l'escrí . Li 7-8-9 Avoust 2009. A Corrèze au cor dóu Lemousin.

Divèndre 7 d'avoust 2009.

- 8 ouro 30: Acuiènço e istalacioun .
- 9 ouro 30: Sesiho generalo - Introducioun, esperit, metodo - Presentacioun
- 10 ouro 30: Sesiho pèr group. 1) li baso de la leitu-ro, 2) lou pouen sus li couneissènço aqueso.
- 12 ouro: Ensèmble, destèndo, repas.
- 14 ouro: Sesiho pèr group. - 1) gramatico au pas de curso - 2) fourmacioun couplementàri e meso à nivèu.
- 16 ouro: Refrescamen, destèndo e libraríe.
- 17 ouro: Sesiho pèr group. - 1)un pau mai de gramatico - 2)ataié escrituro, J.M. Lathieyre: de l'idèio au tèste, analiso, estructuro, image.
- 18 ouro 30: Ensèmble, destèndo, repas.
- 21 ouro: Ensèmble, charradisso, istòri de nosto lengo. Intervenèn, Jean-Paul Chassagnac, Robert Gendre, Jean-Marie Lathiere, Paul Raynal.

Dissate 8 d'avoust 2009.

- 9 ouro: Sesiho pèr group. - 1) ausi la lengo e la coumprene. - 2) legi e tradurre libre dubert.
- 10 ouro 30 : Ensèmble, destèndo.
- 11 ouro: Sesiho pèr group. - 1) ausi pièi escrièure un pau - 2) ataié escrituro d'Oc, R. Gendre, quâquui mejan pèr passa dóu francés à l'Oc.
- 12 ouro: Ensèmble, destèndo, repas.
- 14 ouro: Sesiho pèr group. - 1) ausi pièi escrièure ensèn - 2) escrièure sus un tèmo , en particulíe, pièi analiso e coumentàri en coumun.
- 16 ouro : Ensèmble, refrescamen, e libraríe.
- 17 ouro: Sesiho pèr group. - 1) legi, vertadieramen - 2) escrièure en liberta, brevamen, en particulíe, pièi meso en coumun.
- 18 ouro 30: Ensèmble, destèndo, repas.
- 20 ouro 30: Vesprado, musico,danso, conte, pouè-sio e balèti publi.

Dimenche 9 d'avoust 2009.

- 9 ouro : Sesiho pèr group. - 1) fasèn lou poun sus la gramatico - 2) longo escrituro en liberta.
 - 10 ouro: Sesiho pèr group. - 1) quâquui pouèsio pèr tóuti - 2) meso en coumun de l'escrituro libro.
 - 11 ouro: Ensèmble pèr faire lou poun de chascun.
 - 12 ouro: Ensèmble, destèndo e repas.
 - 15 ouro/18 ouro: Tiatre, cansoun.
 - 15 ouro: Troupo de l'Occitane d'Orlhac.
 - 16 ouro : Cabreto e cansoun, Boris Riou e Denise Duthail.
 - 17 ouro : Troupo de l'*Eicolo dau Barbichet de Limoges*.
- Pèr mai d'entresigne : à parti dóu 1iè de juillet. Tel : 05.55.93.02.48. vo 06.77.79.96.65.
Pèr se faire marca pèr l'estage de tres jour fau manda lou chèque à : Escòla 'Chabatz d'Entrar CCP. 10.678.59 Lyon - 8 Chemin des Bruyères - 69130 Ecully. 25 eurò pèr l'estage soulet vo 100 eurò pèr l'estage e li repas.

Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>

<http://www.cieldoc.com>

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :

Adrèisso :

Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 eurò** — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.

Jun 2009. N° 245

Prix à l'unitè : 2, 10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 2/06/2008.

Dépôt légal : 16 décembre 2008.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

F. Vallerian.

Un cabrian asiati nouma *Vespa velutina*

Vespa velutina poplo plan planet lou païs e escano nòstis abiho

Tira d'un article de Jan Haxaire, estaca au Museon Naciounau d'Istòri Naturalo de Paris, que coumenço à evalua l'avançamen d'ou fenoumèn.

La *Vespa velutina* es un cabrian (un imenouptèri coume l'abiho), descri per lou naturalisto Amédée-Louis-Michel Lepeletier, en 1836. Amédée-Louis-Michel Lepeletier, comte de Saint-Fargeau es un entoumologisto francés (Paris 1770-St Germain en Laye 1845) autour de *l'Histoire naturelle des insectes hyménoptères*. S'agís d'ou proumier estúdi generau d'aquesto menó e comto 2.500 pajo.

Resumit (es lou cercaire que parlo) - Lou 16 de novèmbre 2005, J.-P. B. trouvè un gros imenouptèri dins soun jardin (Lot-e-Garouno) sus un fru de plaqueminé (kaki). Li fru d'aquest aubre soun couneigu per atira li cabrian.

Sèns èstre d'especialisto, fuguerian tout d'uno entriga per la coulouracion biharro d'aqueste vespide, e couvincu qu'aquest insèite èro nouvè per la fauno de França. Nosto guèspo giganto èro uno *Vespa velutina*, soun relarg d'espandimen cuerb lou miejour de l'Indo, la Tailando, la Chino, Hongkong, lou Laos, lou Vietnam, la Malaisio, l'Indonesio, e Java. Jamai aquelo bestiuletò fuguè remarcado dins li region mai occidentalo. L'espèci es signalado coume un redoutable predatour de l'abiho nostro (*Apis mellifera*). Es impoussible de lou counfondre emé uno autro guèspo de noste endré.

Lou 8 de mai 2006, tres àutris ei-sèmplari de *Vespa velutina* fuguèron trouba dins la reservo naturalo de La Mazières, à Villeton, proche la vilo de Tonneins (Lot-e-Garouno), siegue à 30 km de la proumiero trobo.

Aquèsti caturò moustravon que l'insèite es bèn presènt e belèu meme largamen istala dins lou despartamen d'ou Lot-e-Garouno. Avèn alor recoumanda à touti lis entoumologisto uno grandò vigilànci coucernant aquesto espèci e soun espandimen poussible.

Aguère l'idèio de demanda dins la prèssò loucalo touto enfourmacion capablo de counfierma la soulideta de l'implantacion d'aquelo espèci indigèno. Li dous jour qu'an seguí fuguèron vertadieramen incredible. Reçaupuguère de centenau d'apèu venèn souvènti fes d'agricultour mai subre-tout d'apicultour me signalant l'insèite isoula vo de nis, noun soulamen dins lou Lot-e-Garouno mai tambèn li Lando, la Dourdougno, la

Giroundo e meme en Charento Maritimo. La carto de reparticion de l'espèci que tenièu à jour, se curbisè rapidamen de douñado, e n'en siéu aro à cerca en Aquitàni lis endré ounte la *Vespa velutina* volo pancaro. La prougressioun d'aquest tavadoun es rapido coume l'uiau e, de mai, s'ataco bèn à nosto abiho doumestico coume dins si païs d'òuriginò.

Tòuti li douñado fuguèron referenciado. Lis apicultour m'an baia de testimòni passionant. D'apicultour m'an explica en detai lou vòu e la teinico de predacion de la *Vespa velutina* sus sis abiho. Ai òusserva de nis e ai recampa de desenau de velutina dins moun despartamen d'ou Lot-e-Garouno.

Mai, en França, despièi aquèsti dos darrièris annado, un moulong de nis d'aquèu cabrian *Vespa velutina* fuguèron descubert. Sèmblo que l'insèite siguèsse arriba en França escoundu dins un cargamen de tarraio chinoso à la fin de 2004 e despousa en Lot-e-Garouno.

Tres an après, poude dire, qu'aquelo espèci s'aclimato à la França e s'espandís lèu-lèu. Coustruis de nis esferique à grandò autour dins li pin o lis àutris aubre, en defors de la visto, souvènti fes à mai de 12 m d'autour!

Sa carateristico es de s'ataca is oubriero di brusci dis *Apis mellifera* e *Apis cerana*, nòstis abiho. Segound lis òusservacioun, aquèu cabrian se pousiciono en vòu inmoubile à l'intrado di brusci, lèst à se jita sus lis abiho cargado de poulen per li tua en ié couplant la tèsto emé si mandibulo pouderoso. L'aganto entre si arpeto, la tuo d'un cop de mandibulo darriè la tèsto avans de se l'empourta dins un aubre per la despeça. Après l'aguè derraba li cambò e li alo, n'en fai uno bouleto que carejo jusqu'au nis per la baia à si babo. L'arribo de tua e d'empourta dos abiho tóuti li tres segoundo. 5 ou 6 tavadoun soulamen baston à coundana un brusci...

En Asia, arribariè à rintra dins li brusci per manja lou grou, ço que, en França, menariè à l'arrouinamen d'un grand nombre d'apicultour, adeja proun sagata per la subre-mortalita de soun capita degudo is inseicicide.

Descricioun

Long de 20 à 25 milimètre per li oubriero, jusqu'à 30 mm per li rèino, la *Vespa velutina* es un pau mai pichoto que sa cousino *Vespa crabo*, en-jusqu'aro la souleto espèci de cabrian representado en Éurope de l'Òuèst. Li rèino di cabrian asiati

soun impressionanto, d'autant mai que volon en fasènt proun de brut. Pamens, la bestiolo es proun timido. Soun touras entieramen brun negre, velouta, e a si segment abdoquinau brun, bourda d'uno fino bando jauno arange. Soulet lou 4en segment de l'abdoumen es quasimen entieramen jauno arange. Li cambò bruno, soun jauno à l'estremita. La tèsto es negro e la faci jauno arange. Aquesto espèci eisoutico es impoussible à counfondre emé lou cabrian d'Éurope, *Vespa crabo*, qu'a lou cors tela de rous, de negro e de jaune e l'abdoumen jauno raia de negro.

Pèr tua la bestiolo

Idealamen, faudriè cerca li nis au printèms avans que li aubre aguès-soun mes si fueio. Touto destrucioun avans setèmbre lèvo lou risque de multiplicacioun d'ou nombre d'insèite per l'annado venènto. Es en autouno que li jòuini rèino emé li mascle quiton lou nis. Quand li rèino soun fegoundado, saran li souleto à iverna, li mascle van mourir. L'ensèn de la coulounio le van seguí dins la mort pau à cha pau. Lou nis sara pas jamai utilisat l'annado d'après; se destruis rapidamen emé li tempèri dins l'ivèr.



Souleto li jòuini rèino fegoundado (que se ié dis li foundatriço) passon l'ivèr dins un endré à la sousto. Ivèrnon. À la primo, bastisson un nis nou, fan quàuquís iòu, sougnon li proumièri babo dis oubriero fin que la coulounio se desvelopèsse. L'ativita di femello foundatriço depènd alor de la temperaturo. L'eissamaje a lioc à parti de la fin de l'estièu. L'envòu di mascle e di femello reprouduciou de la nouvello generacioun se fai en fin d'estièu. L'a aqui acouplamen.

Quàuquí nis de *Vespa velutina* an de predatour naturau: gaiet e picatas que pihon de nis, pimparin que manjon quàuquís babo que rèston. Au contro, se counèis pas, à l'ouro d'aro, d'autri biais de predacion de l'insèite.

La rèino counsacro sa vido à poundre de-longo. Emé l'apariçion di oubriero, l'ativita de la coulounio crèis considerablamen e la taio d'ou nis s'agrandís per arriba au mai gros dins l'autouno. Li descendènto femello soun nascudo d'iòu fegounda e li descendènto mascle, d'iòu noun fegounda. La coulounio es coumpausado que d'oubriero (femello esterlo) jusqu'à ço que la nouvello generacioun de seissua, mascle e femello, se desvelopèsse à la fin de l'estièu.

Au mitan de setèmbre, semblariè que l'elevage di jòuini rèino per l'annado venènto siegue en cours. Acò rèsto à counfierma sus un grand nombre de nis en cours d'estúdi.

Lou nis

La *Vespa velutina* coustruis un gros nis de papié mastaga, de celluloso, envitoutia d'uno enveloupo facho de



l'àrgis escaumo de papié, beige e brun.

Lou traou de sourtido es sus lou coustat alor qu'es en bas, dins lou nis d'ou cabrian d'Éurope. Quand es istala dins un espaci bèn desgaja, lou nis d'ou cabrian asiatic es round, quand sa taio despasso pas 60 cm de diamètre. Mai pou aguè enjusqu'à 1 m de naut e 80 cm de diamètre quand es estaca, à mai de 15 m de naut dins un grand aubre. Lou cabrian asiatic n'iso quàuquí fes dins un bastimen dubert o dins un clot de muraio. Quand gaubejo soun nis dins un gros aubre, la presènci de la coulounio es decelablo soulamen per lou vai-e-vèn di oubriero dins lou fuiun, estènt que lou vòu d'ou cabrian asiatic es discret. D'uni an descubert li nis di *Vespa velutina* soulamen l'ivèr, quand lis aubre an toumba li fueio.

L'abiho nostro, *Apis cerana*, a desvelopa uno estrategia de defènso forço efiçaco contre li tavadoun. Lou cabrian agressour es rapidamen envirova d'un moulong d'oubriero qu'en vibrant dis alo aumenton la temperaturo dins la boulo enjusqu'à ço que soun aversari mouriguèsse d'ipertermio! Au bout de 5 minuto, la temperaturo estènt de 45°C, lou cabrian mor, mai pas lis abiho que soun capablo de supourta mai de 50°C. Aquelo metodo es forço efiçaco, mai quand es trop souvènt repetido, entrino un afeblimen d'ou brusci, es que li oubriero counsacron alor mens de tèm à l'aprouvisiounamen.

La prevencioun

Li picaduro soun dangeirous, l'aguèu traucò enjusqu'à 6 mm. Li vitimo fan pas d'alergio, mai un empousounamen au verin. À l'ouro d'aro, i'a pas sur lou marcat de coumbinesoun anti-cabrian asiatic. Li coumbinesoun atualo di poumpiè an pas la prouteicioun necito per lou cabrian d'Asia. Éli tambèn, soun en bouso de mejan de prouteicioun. Dins l'encastre de si mesсион ounte podon se trouba faci à n-aquéli marrit cabrian. Dous desinseicitaire fuguèron vitimo de cas grèu e un poumpiè fuguè espitalisa.

La *Vespa velutina* es bèn istalado en Aquitàni. Grato camin e despasso desenant la vilo de Bourdèus, en regantant lou litourau. Me sèmblo aro impoussible de l'arresta e faudra vièure emé aquèu nouvèu cabrian.

Quente soun li risquè?

Sus l'ome - L'insèite sèmblo pas especialamen bataié. Es poussible d'òusserva lou nis à 4 ou 5 mètro sèns ataco. Fau garda, emé aquelo espèci, li mèmi règlo de prudènci qu'emé tóuti lis imenouptèri souciau. Fau èstre forço prudènt subre-tout emé lis enfant. Sus uno òusservacioun, ai trouba aquest insèite mens agressiéu que noste cabrian coumun.

Sus lis abiho - La *Vespa velutina*

ataco li butinarello. Lis espèro davans lou brusci e ié toumbò dessus tre que rintron. En aqueste moumen, es forço eisa de la catura. Tre qu'a aganta uno abiho entre si cambò, la nèutraliso e l'emporto. Un apicultour en Giroundo, m'a di que n'aviè toutjour dous o tres en poste davans soun brusci. La counfiguracioun de nòsti brusci èuropen i'enebis l'intrado e dounc proutegis de l'ataco d'ou grou coume lou fai en Chino.

Sus l'òuriginò de l'envasioun - N'en sabèn rèn. Pensa de-segur à de cargousou vengudo de Chino (bos eisoutico, fru...). Quant à ièu, pènse que l'espandimen tant impourtant de l'insèite per aquesto annado es que l'introuducioun dato per lou mens de 2004, belèu meme avans e qu'un nis couplèt es arriba sus noste territòri dins uno caissasso de batèu.

En resumit, la bestiolo gagno de terren, e emé uno vitesso coume acò, rèn la poutriè empacha de franqui la frontiero espagnolo, mai tambèn de remounta dins li despartamen de l'uba. Poude soulamen seguí aquelo prougressioun en esperant que nòstis abiho n'en patiguèsson pas trop.

Mai es pas la proumiero fes, e seguramen pas la darriero, qu'uno espèci fourestiero à nosto fauno prougressè ansin à través noste païs, e quàuquí fes sènso que degun ne s'en esmouguèsse...

N.B.: Au mes de mars, d'aquesto annado 2009, 1/3 de la França es envahido per la bestiolo. Li cercaire soun inquiet, es un pau tard per arresta l'avanço d'ou cabrian, e pas un menistèri es encarò nouma per s'ocupar de l'affaire. Pamens se fau faire de marrit sang quand lis abiho soun en dangiè. Se i'a mens d'abiho, i'aura mens de poulinisacioun, mens de fru, mens de lièume... e mens de flour!

Tricio Dupuy.

Journau publica emé lou counconcours d'ou Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai d'ou Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumune de Marsiho

